

Einladung zur Offertstellung. Einlieferung von gelagerten, brennbaren Abfällen in Kehrichtverbrennungsanlagen

Die Kehrichtverbrennungsanlagen (KVA) der Kantone Zürich und Thurgau, vertreten durch Entsorgung + Recycling Zürich, Hagenholzstrasse 110, 8050 Zürich, laden Unternehmer ein, Offerten einzureichen für die Einlieferung von insgesamt 50 000 Tonnen, in Ballen gelagerten, brennbaren Abfällen. Die Abfälle sollen in der Zeit von November 2003 bis Februar 2004 auf Abruf in folgende KVA eingeliefert werden (wobei der Ort der Einlieferung jeweils spätestens fünf (5) Arbeitstage zuvor bestimmt wird): Kehrichtheizkraftwerke Hagenholz und Josefstrasse in Zürich, Mengenanteil 44%; KEZO Hinwil, Mengenanteil 14%; KVA Winterthur, Mengenanteil 11%; KVA Dietikon, Mengenanteil 13%; KVA Horgen, Mengenanteil 9%; und KVA Weinfelden, Mengenanteil 9%. Abweichungen von den vorstehend genannten Mengenanteilen bleiben vorbehalten.

Interessierte Unternehmen werden eingeladen, Offerten bis spätestens am 20. März 2003 an folgende Adresse einzureichen: Entsorgung + Recycling Zürich, Herrn Adrian Aebersold, Hagenholzstrasse 110, Postfach, 8050 Zürich. (Die Offerten müssen spätestens zu diesem Zeitpunkt bei der angegebenen Adresse eintreffen; das Datum des Poststempels ist nicht massgebend.) Offerteingaben können nur ab einer Mindestmenge von 3000 Tonnen erfolgen. Der offerierte und durch die Unternehmen an die KVA zu zahlende Preis in CHF pro Tonne beinhaltet die Entsorgung der Abfälle durch die KVA. Ballenherstellung, Lagerung, Transport zur KVA und das Aufschneiden der Ballen vor dem Entlad gehen zu Lasten des Unternehmers. Auskünfte im Zusammenhang mit der vorliegenden Einladung zur Offertstellung können bei der vorgenannten Adresse schriftlich oder per E-Mail: adrian.aebersold@erz.stzh.ch verlangt werden. Es besteht kein Anspruch auf Berücksichtigung von eingereichten Offerten.

Invitation à présenter une offre. Livraison de déchets combustibles mis en décharge

Les usines d'incinération des ordures ménagères (UIOM, en allemand: KVA) des cantons de Zurich et de Thurgovie, représentées par Entsorgung + Recycling Zürich, Hagenholzstrasse 110, 8050 Zurich, invitent les entrepreneurs à présenter une offre portant sur la livraison de 50 000 tonnes au total de déchets combustibles stockés en ballots. De novembre 2003 à février 2004, les déchets devront être livrés sur appel aux KVA suivants (le lieu de livraison sera fixé au plus tard cinq (5) jours ouvrables avant chaque livraison): Kehrichtheizkraftwerke Hagenholz et Josefstrasse à Zurich, quote-part 44%; KEZO Hinwil, quote-part 14%; KVA Winterthur, quote-part 11%; KVA Dietikon, quote-part 13%; KVA Horgen, quote-part 9%; KVA Weinfelden, quote-part 9%. Les écarts par rapport aux quotes-parts indiquées ci-dessus sont réservés.

Les entreprises intéressées sont invitées à faire parvenir leurs offres avant le 20 mars 2003 à l'adresse suivante: Entsorgung + Recycling Zürich, Herr Adrian Aebersold, Hagenholzstrasse 110, Postfach, 8050 Zurich (Les offres devront parvenir à l'adresse mentionnée au plus tard à cette date; la date du timbre postal ne fera pas foi). Les offres devront porter sur une quantité minimale de 3000 tonnes. Le prix par tonne en CHF, stipulé dans l'offre et que les entreprises devront payer aux KVA, portera sur l'élimination des déchets par les KVA. La fabrication, l'entreposage, le transport jusqu'à l'KVA et le découpage des ballots avant le déchargement seront à la charge de l'entrepreneur. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser à l'adresse ci-dessus ou par e-mail à: adrian.aebersold@erz.stzh.ch. L'entrepreneur ne peut pas prétendre à la prise en considération de son offre.

Invito a presentare un'offerta. Consegna di rifiuti combustibili depositati

Gli impianti d'incenerimento dei rifiuti urbani (KVA) dei cantoni Zurigo e Turgovia, rappresentati da Entsorgung + Recycling Zurigo, Hagenholzstrasse 110, 8050 Zurigo, invitano le imprese a sottoporre offerte per la consegna di 50 000 tonnellate complessive di rifiuti combustibili compressi in balle. I rifiuti dovranno essere consegnati su richiesta, nel periodo compreso tra novembre 2003 e febbraio 2004, ai seguenti IIRU (il luogo di consegna verrà stabilito di volta in volta con almeno cinque (5) giorni lavorativi d'anticipo): Kehrichtheizkraftwerke Hagenholz e Josefstrasse di Zurigo, percentuale 44%; KEZO Hinwil, percentuale 14%; KVA Winterthur, percentuale 11%; KVA Dietikon, percentuale 13%; KVA Horgen, percentuale 9% e KVA Weinfelden, percentuale 9%. Ci si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche alle percentuali summenzionate.

Le imprese interessate sono invitate a sottoporre le loro offerte, entro e non oltre il 20 marzo 2003, al seguente indirizzo: Entsorgung + Recycling Zurigo, Signor Adrian Aebersold, Hagenholzstrasse 110, Casella postale, 8050 Zurigo. (Le offerte dovranno pervenire all'indirizzo indicato entro e non oltre il termine stabilito; la data del timbro postale non è rilevante.) Le offerte possono essere effettuate soltanto a partire da una quantità minima di 3000 tonnellate. Il prezzo offerto in CHF per tonnellata, da versare agli KVA da parte delle imprese, è comprensivo dello smaltimento dei rifiuti da parte dell'KVA. I costi di imballaggio, stoccaggio, trasporto all'KVA e disimballaggio prima dello scarico saranno sostenuti dall'impresa. Eventuali informazioni in merito al presente invito a sottoporre un'offerta possono essere richieste per iscritto all'indirizzo sopraccitato oppure via e-mail a adrian.aebersold@erz.stzh.ch. Non sussiste alcun obbligo a contemplare le offerte inviate.

Zürich, 14. Februar 2003

218596